

## CAPÍTULO VII.

### ESCRITURA JEROGLÍFICA.

*De los nombres gentilicios.—Reglas gramaticales.—Algunas etimologías.—Reflexiones y conclusiones.—Escritura mixteca.—Escritura maya.—Comparaciones.*

LOS nombres gentilicios se derivan inmediatamente de los nombres de lugar; la gramática suministra las reglas precisas para su formación.

Los terminados en las preposiciones *co* y *c* las convierten en la sílaba *catl* para el singular, *ca* para el plural: de México se forman *mexicatl*, *méxica*; de Texcoco, *texcocatl*, *texcoca*.

Los terminados en *tlán* ó *lan* la mudan en *tecatl*: de Cholollan, *chololtecatl*, *chololteca*; de Tepoztlan, *tepoztecatl*, *tepozteca*. Pero si la preposición va acompañada de la ligatura haciendo *titlan*, sólo reciben alguna de las frases *tlacatl*, *chane*, *calqui*, *calcatl*, que quieren decir, vecino ó morador: de Cuauhtitlan, *cuauhtitlanchane* ó *tlacal*, &c. A esta misma regla están sujetos los acabados en *yan*: de Atlicuihuayan, *atlicuihuayanalcalqui*, ó *tlacatl*, &c.

*Pan* se convierte en *panecatl* ó recibe la terminación *ecatl*: de Tlacopan, *tlacopanecatl*, *tlacopaneca*.

*Man* se transforma en *mecatl*; de Acolman, *acolmecatl*, *acolmeca*.

Tres terminaciones diversas admiten los acabados en *can*. La convierten en *camecatl*, como de Xaltocan, *xaltocamecatl*, *xaltocameca*: ó se muda en *catl*, como de Xaltocan, *xaltocatl*, *xaltoca*: ó se les suprime la preposición, como de Xaltocan, *xalto*.

Los acabados en *tlá* ó *la* reciben la sílaba *catl*: de Cuauhtla, *cuauhtlacatl*, *cuauhtlaca*; de Atla, *atlacatl*, *atlaca*.

Los nombres que finalizan en *nahuac* é *icpac*, siguen la regla general de la preposición *c*. (1)

Conforme á estas reglas, basta conocer la terminación de un nombre de lugar, para poderle transformar inmediatamente en nombre gentilicio. Esto nos conduce á una conclusión, que nos parece importante; un sólo signo, sin mudar su forma gráfica y sin traer la más mínima confusión, puede ser leído de cuatro maneras diferentes. Tomando, por ejemplo, el *tel* y el *nochtli* que ya conocemos, si es nombre de cosa leeremos *tenochtli*, y significará, tuna de piedra, lo que vulgarmente conocemos bajo la denominación de tunita colorada; si lleva el determinativo hombre, se convierte en nombre de persona, y perdiendo la última sílaba suena *tenoch*; transformada en nombre de lugar por el determinativo cerro dice, *tenochtitlan*, y tomado como étnico tenemos *tenochcatl*, *tenochea*, por una excepción á la regla general.

Los gentilicios llevan también su determinativo. Bien es la figura hombre, en cuyo caso el signo jeroglífico va colocado directamente sobre la cabeza, para distinguirlo del nombre propio, ó unido á los pies por medio de una línea; ó bien va acompañado del mímico *calli*, símbolo de habitación, de familia y de tribu.

La interpretación de algunos nombres étnicos ha dado motivo á varias y aún encontradas opiniones; encontramos la causa, en que los autores se han fijado exclusivamente en la estructura de las palabras, sin tener en cuenta los signos jeroglíficos, descuido que ha dado por resultado errores que podrían llamarse imperdonables. Vamos á procurar dar á esos nombres su verdadero significado.

I. *Acolhua*. La palabra está compuesta de *acoli*, hombro, y de la partícula *hua*; *acol-hua*, los poseedores de hombros, lo que en sentido figurado quiere decir los hombres hombrudos, robustos, fuertes. Transformado en nombre de lugar por medio de la preposición *can*, tenemos *Acolhuacan*, que solamente puede significar lugar de los *acolhua*. El jeroglífico, que así dice *Acolhuacan*

(1) Compendio del P. Carochi, pág. 144.—Arte de lengua mexicana por F. Augustin de Vetancourt, México, 1673, foj. 30.

como aculhua, es un brazo con el hueso del hombro descubierto, y ahí el símbolo *atl* para indicar el sonido inicial de la palabra, ( lám. 10, núm. 24). El intérprete del Cód. Mendocino tradujo el signo por Acolhuacan, y esto en su línea es decisivo. Juan Bautista Pomar nos dice: (1) "*acol* quiere decir hombro, de manera que por acolhuaque se interpreta hombrudos, y así nombraron á esta provincia Acolhuacan, que es tanto como decir tierra y provincia de los hombres hombrudos, y por la misma razón al lenguaje que generalmente en toda esta provincia hablan llamaron *acoluacatl*; y porque de *culhuaque* ó *aculhuaque* hay mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro, y por esto haya error, se advierte que, como se ha dicho, aculhuaque son los chichimecos hombrudos, y culhuaques son los advenedizos del género mexicano, tomando la denominación de su nombre de Culhuacan, pueblo de donde vinieron de la parte del poniente." La provincia se denominaba Acolhuacatlalli. "que quiere decir, tierra y provincia de los hombres hombrudos." Los signos jeroglíficos, la autoridad de los escritores indios versados en la historia de la nación, dan á sus dichos el peso que les falta á los demás autores. Es pues falso lo que sostiene Buschmann, (2) á saber, que acolhua quiere decir, los colhua del agua. Tampoco debe tomarse la etimología del verbo *coloa*, rodear, porque entónces el compuesto debería ser *acolohua*, Acolohuacan. Por último, cierto y muy cierto es que la palabra acolhua se deriva de *acoli*, hombro. Cométese error indisculpable al confundir los acolhua con los colhua y viceversa.

II. *Anahuac*, lám. 13, núm. 1. Compónese la palabra de *atl*, afijada con la preposición *nahuac*: Anáhuac, cerca ó junto del agua. En esta forma es perfecto nombre de lugar, y el gentilicio derivado no puede ser otro que *anahuacatl*, *anahuaca*. Es de todo punto inadmisibile que *nahuac* signifique, corona, y mucho ménos que Anáhuac quiera decir, península. (3) El jeroglífico se compone del simbólico *atl*, en forma siempre curva, formando con sus apéndices la boca y vírgulas que constituyen el fonético *nahuac*. Varios lugares llevaron el nombre de Anáhuac. El Padre

(1) Relacion de Tezcoco. MS.

(2) De los nombres de lugares aztecas, en el Boletín de la Soc. de Geogr. y Estadist., tom. VIII, pág. 76.

(3) Buschmann, loco cit., pág. 33.

Sahagún presenta entre otras estas indicaciones: "hacia las partes que llaman *Anaoac* que es el oriente de México, hacia la "mar del Sur."—"En las provincias de *Anaoac*, que es hacia las costas del mar del Sur en pueblos que se llaman Tecpatla, Tlapilollan y Oztotlan." (1) Atendiendo á que hay un descuido en suponer al oriente de México el mar del Sur, inferimos que hacia ambas costas quedaban ciertas provincias con el nombre de Anáhuac; llamóse también así el valle de México, y por extensión todo el país ocupado por el imperio de México y los reinos de Acolhuacan, Tlacopan y Michhuacan, con todos los pequeños Estados en ellos enclavados. El orgullo nacional dió mayor ensanche á la palabra y *cemanahuatl* ó *cemanahuac*, significa, mundo. (2)

III. *Atlixcatl*, *atlixca*, gentilicio derivado de *Atlixco*, 2, de *atl*, con el fonético *ixco*; en la haz del agua.

IV. *Aztlan*.—"Quiere decir, *blancura* ó lugar de *garzas*, y así les llaman á estas naciones *Azteca*, que quiere decir: *la gente de la blancura*. Llamábanlos por otro nombre *Mecitin*, que quiere decir *Mexicanos*, á causa de quel sacerdote y señor que los guiaba, se llamaba *Meci*, de donde toda la congregación tomó la denominación, como los romanos la tomaron del primer fundador de Roma, que fué *Rómulo*: tienen agora otro nombre, el qual heredaron despues que poseyeron esta tierra, que fué *Tenuchca*, por causa del tunal que hallaron nacido en la piedra, en el lugar donde edificaron su ciudad; y así *Tenuchca* quiere decir *los poseedores del tunal*." (3)

Por regla general, nos abstenemos de amontonar citas cuando son copias las unas de las otras ó pertenecen á los autores de más de segunda mano; copiamos la del P. Durán, por ser de peso y contener mucho de lo que apetecemos, si bien vamos á hacerle algunas observaciones. *Aztlan* no puede derivarse de *astall*, garza; porque entónces la formación de la palabra nos llevaría á *Aztatlan*, junto ó cerca de las garzas. Es absolutamente falso que, "el pájaro colocado sobre el jeroglífico del agua, *atl*, designe "á *Aztlan*," (4) en la pintura de la [peregrinación azteca; pues

(1) Hist. general, tom. III, pág. 168, 169.

(2) Vocabulario de Molina.

(3) P. Durán, Hist. de las Indias de N. España, tom. I, pág. 19.

(4) Humboldt, Vues des Cordillères, tom. II, pág. 179.

como en su lugar veremos, cosa muy diferente significa. El nombre jeroglífico de Aztlan lo presenta en su comienzo la pintura Aubin, 3, y como se advierte, es una isla en la cual se alza el determinativo de lugar *tepetl*, teniendo encima una figura con las manos extendidas; el conjunto es un ideográfico que dice Aztlan, según la interpretación de los lectores indios. Ningun elemento fonético presenta para deducir de donde viene la radical *az*, y sin embargo la lectura es exacta. Ya había observado Buschmann, (1) que la palabra Aztlan nada tiene que ver con *aztatl* y que la radical *az* es desconocida; pero que pudiera tener relación con *iztac*, blanco. Así parece ser, aunque bajo distinta forma, supuesto que la palabra, *azteca*, la traduce el P. Durán por, *la gente de la blancura*. De Aztlan sale el étnico *aztlaneatl*, *aztlaneaca*, que por excepción a la regla general se usa bajo la forma *aztecatl*, *azteca*.

Este fué el nombre primitivo; mas durante la peregrinación, por mandato del dios ó sea el buen querer del sacerdote conductor, trocaron su apellido por el de *mexi*, *mexitin*, patronímico sacado de Mexitli ó Huitzilopochtli, patron de la tribu, dando á entender, los consagrados á Mexitli.

Fundada la ciudad, de sus dos principales fundadores tomó los nombres de México y de Tenochtitlan. De México viene el étnico *mexicatl*, *méxica*, que en la escritura jeroglífica está expresado de dos maneras; por el *mill*, 4, inicial del nombre de Mexitzin, según se mira en el Mapa Tlotzin, y segundo por un carácter particular, 5, que también arroja el valor fónico *mexicatl*, *méxica*. De Tenochtitlan, escrito con el tenochtli, se saca *tenochtitlan chane*, *tlacatl*, *calqui*, &c., é igualmente por excepción *tenochcatl*, *tenochca*.

V. *Colhua*. *Colhuacan*, expresado por un cerro con la cumbre retorcida, lám. 10, núm. 12, no dice otra cosa que lugar de los *culhua* ó *colhua*. El cerro de cumbre retorcida es también el ideográfico del nombre de la tribu, y no ofrece los elementos de la palabra. Ni la gramática, ni el signo jeroglífico autorizan á derivar el compuesto del verbo *coloa*, pues se hubiera formado *colohua* y *Colohuacan*; ni de *colli*, abuelo: lo que más probable parece es que viene de *coltic*, cosa torcida, haciendo *col-hua*, dueños ó po-

(1) De los nombres aztecas, pág. 31.

seedores de cosas torcidas. Colhua no proviene de un nombre de lugar; debe ser un patronímico: de Colhuacan resulta el étnico *colhuacatl*, *colhuaca*, más las otras dos formas de los acabados en *can*.

VI. *Cuextecatl*, *cuexteca*, habitantes de la provincia de Cuextlan, llámense también *huaxtecatl*, *huaxteca*, habitantes de la provincia de Huaxtlan: no atinamos con la etimología de Cuextlan, y en cuanto á la de Huaxtlan la toman de *huaxin*, huaje. Dícenles también *toveio*, *toveiome*, "el cual nombre quiere decir *nuestro prójimo*. A los mismos llaman *panteca* ó *panoteca*, que quiere decir "hombres del lugar pasadero, los cuales fueron así llamados, y "son los que viven en la provincia de Pánuco, que propiamente "se llama Pantlan ó Panotlan, cuasi *panoia*, que quiere decir, "lugar por donde pasan." (1) El nombre jeroglífico *cuextecatl* consiste en una cabeza humana presentando en la nariz un gran horado; así le encontramos en todas sus variantes, 6.

Respecto de la palabra *tohueyo*, traducida por el P. Sahagun *nuestro prójimo* y por el diccionario de Molina, "advenedizo ó extranjero," la escritura gráfica le representa de varias maneras, 7. *Tohueyo* significa además, hombre corpulento, tosco, medio bárbaro, que tiene alguna cosa exorbitante, así en lo físico como en lo moral.

VII. *Cuicatecatl*, *cuicateca*, habitante de Cuicatlan, 8. La palabra se deriva de *cuicatl*, canto, ó de *cuicani*, cantor, cosas ambas expresadas por el símbolo de la palabra mayor y muy adornado, *cuicateca*, cantadores.

VIII. *Chalcatl*, *chalca*, derivado de Chalco; 23, en la peregrinación. Encontramos otra variante, 9, expresada por un conjunto de piedras pequeñas.

IX. *ChicunauhAtl*, *chicunauha*, 10, habitante de Chicunauhtla.

X. *Chichimecatl*, *chichimeca*. No están conformes los lexicógrafos acerca de la etimología de la palabra. Torquemada afirma que significa, chupador ó mamador, sacado de *chichiliztli*, mamar ó mamadura, ó de *chichinaliztli*, chupar ó chupadura, "por "que estas gentes, en sus principios, se comían las carnes de los "animales que mataban, crudas y les chupaban la sangre á la

(1) Sahagun, tom. III, pág. 132.

“manera del que mama.” (1) Vetancourt, despues de indicar la etimología de Torquemada aumenta: “puede ser que esta derivacion cuadre, pero segun lo que me parece, Chichimeca quiere decir gente perra *chichimetlaca*, y ésta es legítima y segun buena regla la derivacion de chichimeca.” (2) Ya en la pág. 10 había dicho: “el vocablo mexicano lo dice *chichime*, llaman á los perros, y chichimeca es el *chichimetlaca*.” Derivan tambien la voz del verbo *chichina*, [chupar, y *mecail*, cordel, porque chupaban el jugo de las pencas del maguey. Aseguran que el nombre viene del de la ciudad de Chichen, de la cual eran oriundos, y de la misma palabra Chichen ó Cichen, apellido del jefe conductor de la tribu. Veytia, que recopila estas opiniones, emite la suya, que consiste en afirmar que su principal caudillo se llamó Chichimecatl y de él se nombró la tribu. (3) Ixtlilxochitl nos enseña: “y este apellido y nombre de Chichimeca lo tuvieron desde su origen, que es vocablo propio de esta nacion que quiere decir, *los águilas*, y no lo que suena en la lengua mexicana, “ni la interpretacion bárbara que le quieren dar por las pinturas y caracteres, porque allí no significa los mamones, sino los hijos de los chichimecas habidos en las mujeres toltecas; aprovechándose los históricos de los labios, que incluyen la partícula *te*, para poder pronunciar *tepilhuan*.” (4) Esta opinion nos agrada completamente.

Cuestion debatida es, si los chichimeca hablaban la lengua mexicana ú otra diferente. Nosotros nos arrimamos al partido que establece que el idioma era diverso; nuestras razones no son para exponerse en este lugar, (5) En este supuesto, la tribu se daba el título de los águilas, palabra de cierta pronunciacion en su lenguaje; al traducirla los mexicanos, como ya tenemos observado, no tomaron el significado, sino los sonidos, y por eso no hicieron Cuauhtli, sino Chichimeca, de valor fónico igual ó semejante á la voz extranjera: despues se pretendió traducirla por

(1) Monar q. Indiana, lib. II, cap. XV.

(2) Teatro mexicano, segunda parte, trat. 1, cap. V.

(3) Hist. antig. tom. 1, pág. 139 y sig.

(4) Hist. Chichimeca, cap. IV, MS.

(5) Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, por Francisco Pimentel, México, 1862. Tom. 1, pág. 155. — Geografía de las lenguas, pág. 6.

las radicales aztecas, y de aquí tantas acepciones distantes de la verdad. Admitimos que el sobrenombre de la tribu era *los águilas*. El nombre jeroglífico, segun le encontramos en la pintura de la peregrinacion azteca, consta de un arco y una flecha, 19, sin duda para indicar que eran cazadores.

XI. *Chimalpanecatl*, *chimalpaneca*, oriundo de Chimalpan, expresado por un *chimalli*, escudo, 11, en el Mapa Quinatzin.

XII. *Chololtecatl*, *chololteca*, habitante de Cholollan. En el informe del corregidor Gabriel de Chavez, dado en 1581, MS. en poder de mi amigo el Sr. García Icazbalceta, encontramos estas curiosas noticias.—“A esta ciudad, (á quien tituló D. Luis de Velasco, virey que fué desta Nueva España, por su carta misi-va), llaman los indios Tullan Cholollan Tlachiuhaltepetl, y tambien pronuncian Tollam Cholollam, que Tullam significa congregacion de oficiales de diferentes oficios, porque dicen que antiguamente en sola esta ciudad se usaba hacer jarros, ollas, escudillas, sogas, zapatos y otros oficios como plateros, lapidarios y albañiles, y de los demas oficios que les eran necesarios, y de aquí dicen los indios antiguos que los demas pueblos de la comarca comenzaron á tomar y á aprender los dichos oficios, y porque en la lengua mexicana, *tultecatl* quiere decir oficial, se llamó Tullan, que como está dicho quiere decir, congregacion de muchos oficiales; esto dicen los indios antiguos y curiosos, aunque no falta quien dice que Tullan significa multitud de gente congregada en uno, á similitud del tule, que es la enea, yerba, y no parece ir fuera de camino, porque las armas de esta ciudad son una mata expesa de tule y un cerro con una trompeta encima. Otros dicen que porque había un prado de tule junto á donde edificaron el cerro (de que adelante se dirá), y cuando lo poblaron lo ponen por armas. Y tambien dicen los indios, que los fundadores de esta ciudad vinieron de un pueblo que se llama Tollam, del cual por ser muy lejos y haber mucho tiempo, no tienen noticia, y que de camino fundaron á Tullantzinco tambien cerca de México y que vinieron á parar á este pueblo y tambien le llamaron Tullam, y esta opinion es la más verisímil de todas, por ser cosa usada en todas las naciones poner el nombre de su patria al pueblo que fundan, y especialmente lo hacen los españoles en las Indias. Llámamla tambien Cholollam, porque la tierra en que esta ciudad está